

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

史本賽與日內瓦聖經

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC91-2411-H-002-043-

執行期間：91年08月01日至92年07月31日

執行單位：國立臺灣大學外國語文學系暨研究所

計畫主持人：周樹華

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 93 年 2 月 13 日

史本賽與日內瓦聖經研究報告 Edmund Spenser and the Geneva Bible (1560)

個人多年鑽研十六、七世紀英國文學，充分意識到文作創作與作家所讀的英文聖經有密切關係；欲紮實詮釋文學之基礎，必須具備對當時聖經英文翻譯各種版本之知識。學者皆知，宗教革命使羅馬天主教一分為二，新教人士強調閱讀聖經可接近上主並了解上主的真意(Word of God)；古典文獻及語言是屬於少數學者及受過教育的人士，而聖經則屬於大眾 (Hill, 7-44)。在這種堅定的信仰之下，新教人士為證明人人皆可被教導閱讀聖經：「吾人應誘導眾人讀及聽上主之言」（'We allure the people to read and to hear God's Word.'）(Bishop Jewel)。英譯聖經成為十六世紀最重要的歷史事件，也為當時創造了一個新的文化 -- 既閱讀聖經的新文化。而英譯聖經對十六、十七世紀文化、政治、經濟、道德、文學、藝術、科學產生重大影響。吾人皆知詹姆斯王之欽定本聖經 (1611) 對英國文學創作影響深遠，但早在這之前已有多種英文聖經版本(見表)，其中日內瓦聖經(暫譯)對十六世紀作家之影響(如 Shakespeare, Spenser, Sidney, Raleigh 等人)是研究該時期文學重要的學術範疇之一。

日內瓦聖經之出版是聖經史上最重要的事件，英格蘭皇后瑪莉一世 (Mary I, Queen of England) (1553-8) 主政年間，約有一千多激進的新教徒逃至歐陸--德國或瑞士。在 1550 年間的日內瓦是喀爾文帶領聖經學術研究之重鎮，在精神與開放容忍的環境之下，由 William Whittingham, Miles Coverdale, Anthony Gilby, Thomas Sampson 及 Christopher Goodman 合夥負責將聖經翻譯成英文，在日內瓦印製出版，故稱之謂日內瓦聖經 (有關英譯聖經版本資料見 *Historical Catalogue of Printed Editions of the English Bible* (1903, rev. 1968)。伊莉莎白女王登位時，這些新教人士回到英格蘭，將此聖經獻給莉莎白女王，日內瓦翻譯立刻受到重視並廣為大眾閱讀。The Geneva Bible 之命名，廣為聖經歷史學家所喜愛，但名稱有瑕疵，因早在此版本之前已有四個不同版本之翻譯出現，統稱為 [日內瓦] (Geneva) 翻譯，而完整的聖經翻譯版本是 1560 年版的日內瓦聖經 (見圖表一)。

十六世紀英文聖經譯本

English Translations of the Bible	Date
William Tyndale's (1494-1536) translation of the New Testament into English	1536-34
Miles Coverdale (1488?-1569) (published at Cologne)	1535
Matthew's Bible	1537
The Great Bible (or Cranmer's Bible)	1539
The Geneva Bible	1560
The Bishops' Bible	1568

The Douai-Rheims Bible	1609-10
The King James Bible (the Authorized Version)	1611

本聖經之重要性及其受到重視之程度，在 Archbishop Parker 及 Edmund Grindal, Bishop of London, 兩人寫信給當時的朝廷大臣 Cecil, 要求給予該聖經延長十二年之印刷權利。而使用日內瓦聖經之作家，依據 Hill 之估計有：Sir Philip Sidney, Thomas Whythorne, Richard Hooker, Henry Vaughan, Andrew Marvell, Shakespeare, Spenser 等作家 (Hill, 58-9)。Sir Walter Raleigh (在他的長達八冊的巨作【世界史】一書 (*History of the World*, Edinburgh, 1820) 中, Raleigh 時常會與日內瓦註疏及評論 (Geneva marginal notes and commentary) 爭論。

本研究計劃不著重在討論日內瓦聖經之英文經文翻譯 (如日內瓦譯文與早期 William Tyndale 譯本相關的問題), 因這部分在聖經歷史學術研究中, 已有長遠的歷史, 與本計畫相關的重要資料個人尚可掌握。個人認為值得研究的是該版本的排版特色以及這個特殊版本對聖經讀者、文學家對經文的詮釋與解讀所產生的影響。日內瓦聖經有那些創新的設計可達到這個目的? 這是本計畫所關心也是聖經學者研究不多的議題, 值得深究。

首先這是一本標榜為一般讀者 ('original,' 'implied,' 'simple' reader) 可閱讀的聖經; 可讓男人及女士自己做主來詮釋神聖之書, 並鼓勵讀者 'Read deligently; judge soberly, and call earnestly to God for the true understanding hereof'. William Tyndale 英譯本將新約分章; 日內瓦聖經進一步細分為節, 有章有節, 並有摘要。此種設計使讀者易於尋找經文, 也就是藉著分章節提供讀者一個使用工具, 可自行吸收消化這神聖的上主之言 (the Word of God)。與 The Great Bible 相比, 這個版本正如其名, 其體積之大僅能放在教會的佈道桌上供講道的主教使用。而日內瓦聖經因使用羅馬體的斜體小字型, 小開數(quarto)易於攜帶。最重要的是本聖經物美價廉, 一般較富有的家庭皆可買一本。在英格蘭內戰之前, 日內瓦聖經是新教徒最愛的聖經 (Christopher Hill, *Antichrist in Seventeenth-Century England* (London: Oxford UP, 1971, 3-4)。

除了體積小版面字形看起來新穎之外, 最重要的設計乃是新教譯者在經文頁邊所加的註疏 (marginal gloss/commentary)。新教譯者也許擔憂將上主之言毫無限制地開放給無知的大眾, 任其解讀, 恐會造成詮釋上的爭議與混亂。換言之, 譯者並不相信所謂 'simple' 讀者有能力了解上主之意。因而為了避免讓大眾任意解經, 新教譯者在頁邊提供了一些詮釋策略及指引, 並要求讀者做 'simple reading', 以減少詮釋錯誤。但有趣的是, 當讀者有解經的困難時, 當他無法自行發現經文的意義時, 頁邊的評論便成為他參考規範。此時激進的新教譯者將其個人鮮明的反天主教 (或政治) 的各種立場, 用來解釋經文。這些觀點一方面提供讀者作為閱讀的參考架構, 但另一方面也同時限制了讀者的開放閱讀空間。讀者面對兩種正文相互傾軋, 他所擁有至高無上的解經權, 事實上是被註解評論者

所中介。經文頁邊空白處，無形中成為一解經爭論戰場：經文、譯者的註疏與評論、讀者三者之間構成一場爭奪解經權威之戰。

此種超越文本的設計 (paratext)，特別是新教譯者在經文頁邊所加的鮮明色彩政治及新教立場評註，到底是如何影響到文學家的閱讀及創作？那麼閱讀日內瓦聖經的史本賽 (Edmund Spenser 1552-1599)(這點大概沒有大爭議)，又如何運用這些頁邊註疏，使他自己有意或無意成為一位新教詩人(‘protestant poet’) 這是本計畫所要研究的第二個議題。

史本賽與日內瓦聖經 Edmund Spenser and the Geneva Bible (1560)

將日內瓦聖經與史本賽串連涉及到兩個文本：日內瓦聖經作為來源文本 (source text)，史本賽詩作為接受影響的文本(target text)，這乃是屬於文學影響研究的範圍。此種研究方法有其危險性(人人皆可爭議作家接受的影響是不可考據的、或有跡或無跡可循)，因而從事這項研究的人士必須小心翼翼，但這種研究在史本賽學術研究文獻中是不可缺少的一環並佔有重要的地位。目前簡單說明本計畫可進行的方式，並從 *The Faerie Queene, Book I* 及 *The Shepheardes Calender* 舉例說明計畫可能討論的作品相關片段。

聖經乃伊莉莎白時期文化中最重要的一環，在詩人之養成過程，必定會影響其取材、用字、修辭及創作詩學，史本賽亦不例外。吾人無法肯定史本賽對聖經原文希伯來文與希臘文之熟悉程度，但他就讀學校 Merchant Taylors’ School 希伯來文與希臘文是其課程的一部份，他可利用拉丁文聖經亦可接觸到十六世紀聖經英譯版本(見圖表二)。編註史本賽詩作的學者們 (Kellogg and Steele, Maclean, Hamilton, Roche, Brooks-Davies) 都已史本賽考據出所引用的聖經典故，也會指明這些出處。

史本賽寫給羅萊爵士的信中，提醒讀者閱讀史詩「仙后」實應注意到其隱藏在文字背後的含意‘darke conceit’，這與日內瓦聖經前言指示，閱讀此聖經的讀者須 ‘Consider the . . . agreement that one place of Scripture hath with antoher, whereby that which seemeth darke in one is made easie in another’有相互指涉之功用 (日內瓦經文引自 *The Geneva Bible – A facsimile of the 1560 edition*, ed. Lloyd E. Berry (University of Wisconsin, 1960)。而指涉聖經的字眼如「書」(Booke)一字經常出現。紅十字武士給亞瑟一本「書」；Fidelia 手持之書 ‘signd and seald with blood’ 用來教導神之旨意 ‘of God, of grace, of justice, of free will’ (I, x 13, 19)。而該書是神聖的、用血寫成的 ‘sacred Booke, with bloud ywrit’，其內容甚難了解 ‘darke things . . . hard to be understood.’ (I, x 13, 19)，此「書」意指聖經。

史本賽在「仙后」第一書最常引用的聖經一書就是啟示錄。依據 Shaheen 之統計，在「仙后」第一書中出現四十二次 (註三)*The Spenser Encyclopedia*, Bible entry)，其中最有名的是將隱涉天主教的女性 Duessa 喻為 Whole of Babylon (Rev 17-18)，此乃藉助於日內瓦聖經新教人士所做的註解 / 評註，而這些頁邊註疏正可符合史本賽宣傳的目的：

<p>The Geneva Bible (1560) (Revelation, 17:3-5)</p>	<p>Geneva gloss</p>
<p>So he caried me away into the wildernes in the Spirit, and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemie, which had seven heades, and ten hornes.</p>	<p>A scarlet colour, that is, with a red and purple garment: and surely it was not without cause that the Romish clergie were so much delighted with this colour.</p>
<p>And the woman was arayed in purple and scarlet, and gilded with gold, and precious stones, and pearles, and had a cup of gold in her handes ful of abhominacion, and filthinesses of her fornication. And in her forehead was a name written, A mistry, that great Babylon that mother of whoredomes, and abhominacions of the earth.</p>	<p>That harlot, the spirituall Babylon, which is Rome. She is described by her attire, profession and deeds.</p> <p>In attire most glorious, triumphant, most rich, and most gorgious.</p> <p>In profession, the nourisher of all, in this verse, and teaching her misteries unto all, setting forth all those things most magnificently: but indeed most pernicious besotting miserable men with her cup, and bringing upon them a deadly giddines.</p> <p>Deceiving with the title of religion, and publike inscription of misterie: which the beast in times past did not heare.</p>

巨人 Orgoglio 原為 'gyantes in the earth' 而史本賽將他刻劃為邪惡之化身；他被亞瑟砍倒時史本賽所用的比喻，這都恐受註解之影響 (Strout, 21-22)：

[Arthur] smote off quite his right leg by the knewe,
That downe he tumbled; as an aged tree,
High growing on the top of rocky clift,
Whose hartstrings with kneene steele nigh hewen be,
That mightie trunck halfe rent, with ragged rift
Doth roll adowne the rocks, and fall with fearefull drift. (I. viii. 22)

And all about old stockes and stubs of trees,
 Whereon nor fruit, nor leafe was ever seene.
 Did hang upon the ragged rocky knees
 On which had many wretches hanged beene,
 Whose carcasses were scattered on the greene,
 And throwne about the cliffs. (I. ix. 34)

The Geneva Bible (Genesis 6:4)	Geneva gloss
‘gyantes in the earth’	‘usurped autoritie over others & did degenerate from ye simplicitie, wherein their fathers lived.’

本計畫另一重點研究放在史本賽的一首牧歌詩—「牧羊人月令」(*The Shepherdes Calender*)，本詩的文本與日內瓦聖經版本似乎有一些相比的地方(目前正在閱讀一些有關超文本理論如 Gerard Genette, ‘Introduction to the Paratext’, 或可運用)。這首詩除了有傳統牧歌田園詩(eclogues)形式(如牧羊人對話等)，個人感興趣的是每一首田園詩的文本設計。排列方式由頁上方開始由上而下：配合每一個月的主題所繪的木刻；主題；詩；格言；註疏(在詩末無指明其所註解的行數)。本詩表面上是傳統牧歌田園詩形式，但卻隱藏了史本賽個人的新教思想(註四)；在五月、七月、九三首田園詩中，史本賽利用日內瓦註疏表達了宗教與神學論爭之主題 (Brooks-Davies, 1993, 7-15)。

五月(‘May’)的主題 (Argument) 中出現的‘fellowship’一字，有來自評註的意義：

The Geneva Bible (Galatians 2:9)	The Geneva gloss
‘the right hands of fellowship’	‘They gave us their hand in token that we agreed wholly to the doctrine of the Gospel’

以討論神學與宗教為主題的七月(‘July’)：‘This had a brother (his name I knew),/the first of all his cote:/A shepherd true, yet not so true/as he that erst I hote.’ (ll. 161-63) 此處名字是指 Aaron，當摩西不在時他率眾拜金牛。史本賽擇取的意義來自日內瓦評註：

The Geneva Bible (Exodus 32)	Geneva gloss
‘the making and worshipping of the golden calf’	‘The root of idolatry is, when men think that God is not at hand, except when they see him carnally’

另舉一例：'They bene yclad in purple and pall,/so hath their god them blessed;/They reign and rulen over all,/and lord it. . . .' (ll. 173-76) 這幾行指涉教宗及大主教教衣的顏色，'purple'一字與教宗教衣掛鉤，乃來自日內瓦評註：'ared and purple garment: and surely it was not without cause that the Romish clergy were so much delighted with this colour.' (The Geneva gloss on Revelation 17:3-4)。本詩是研究史本賽學者的最愛，有關本詩之討論甚多，本計畫所提到的內容與方法是值得研究之處。

本計畫所涉及的内容在國內較少有學者研究，個人嘗試透過文學與聖經之關係，希望能擴大本國文學研究的範圍。文學研究所需要的是有足夠的時間閱讀、思考專家學者在該題目上所做的學術上之突破。前兩年限於國內英國文學研究資料貧乏，找資料甚為困難，現在情況已有改變，可透過國際圖書館合作，約有60%資料可依此管道取得，其他相關資料則可從閱讀二手資料中看到，如此方可充分掌握到該門學科完整的學術研究發展史。如此看來，時間是研究成果最重要的因素。個人利用寒暑假期間到英國，有圖書館可利用也無教書壓力，可努力專心做研究，每年參加會議並有論文發表。

本國文學研究多小說文類為多，研究作家多限於近代作家，而從事英國早期詩歌研究的本國學者更少。個人未來三年的學術發展仍然繼續從各個不同角度來探討英國文藝復興時期詩歌。

- 1) John Donne 詩中的煉金意象論文寫完後，文學與早期科學（煉金術）之關連，從 Chaucer 到 Donne 已研究完畢。
- 2) 「圖詩」文類研究所牽扯出的十六、七世紀英格蘭與荷蘭兩國的文學文化交流 (Anglo-Dutch Relations)是另一個值得仔細探討的範圍。
- 3) 個人嘗試從英國十六、七世紀的莊園建築之結構來討論「莊園詩」(English country house poems) 文類之特色，目前已將資料閱讀完畢。在收集資料過程當中，無中發現中國文學中描寫宮廷建築的詩如「阿房宮賦」、「上林賦」與「莊園詩」有許多異曲同工之處，或許可考慮從比較文學之方法來談論這個文類。
- 4) 為能進一步了解文學中大量的「超文本」(暫譯) 作品 (paratexts) 如「圖詩」文類、史本賽的「牧羊人月令」、作品前頁的獻詩、給君王與讀者的信等，將逐步閱讀一些與「超文本」相關的理論，使個人研究文本的理論更加完善。

(註一) 聖經的頁邊註疏多有政治含意例如：為避免付予君王太多權利，註解將君王之能力化主動為背動曰：

The Geneva Bible (20th Psalm)	The Geneva Gloss
'Save, Lord; let the King hear us when we call him. Amen.'	'Let the King be able to deliver us by thy strength, when we week unto him for

succour.’

又其註解因過於激進，因而詹姆士王在他領導之英文譯本，將註解取消。在某些不引其爭議之處，詹姆士王欽定本聖經多用日內瓦聖經之譯文，而後者又受到 William Tyndale 之影響。

(註二)有關史本賽詩中新教思想，有很多討論，如 Dughi 所言：‘Spenser would find himself in the tradition of John Bale, John Foxe, and the Geneva Bible, in the company of militant Protestants like his patrons, the Earl of Leicester and Lord Grey; Sir Philip Sidney; and the reformminded Edmund Grindal.’ (Dughi, *SEL* 37 (1997) ; 討論這個觀念的學者有：Anthea Hume, *Edmund Spenser: Protestant Poet*, Cambridge, 1984; John King, *English Reformation Literature: The Tudor Origins of the Protestant Tradition*, Princeton, N.J., 1982; John King, ‘Was Spenser a Puritan?’ *Spenser Studies: A Renaissance Poetry Annual* 6 (1985): 1-31; John King, *Spenser’s Poetry and the Reformation Tradition*, Princeton, J.J., 1990; R. Lane, *Shepherds Devises: Edmund Spenser’s ‘Shepherd’s Calender’ and the Institutions of Elizabethan Society*, Athens, Ga. And London, 1993; David Norbrook, *Poetry and Politics in the English Renaissance*, London, 1984.

(註三) 參見 *The Spenser Encyclopedia*, Bible entry; Richard Mallette, ‘The Protestant Art of Preaching in Book One of the Faerie Queene,’ *Spenser Studies* 7 (0986):1-25; Naseeb Shaheen, *Biblical References in “The Faerie Queene”* (Memphis: Memphis State UP, 1976)。

(註四) P. E. McLane, *Spenser’s ‘Shepherd’s Calender’: A Study in Elizabethan Allegory* (Notre Dame, Indiana, 1961); Michael McCanles, ‘The Shepherd’s Calender as Document and Monument’ *SEL* 22 (1982): 5-19; J. J. Higginson, *Spenser’s Shepherd’s Calender in Relation to Contemporary Affairs* (Parmenter, 1936); Douglas Brooks-Davies, *Edmund Spenser: Selected Shorter Poems* (Longman, 1993) ; 見註二。

圖表一

Publications of the complete English Bibles between 1560-1576

English Translations of the Bible	Editions
The Great Bible	8
The Bishops' Bible	7
The Geneva Bible	3 (published in Geneva in 1560, 1562, 1570)
The Geneva New Testament	2 (first time published in London 1575)
Tyndale New Testament	6
The Bishops' New Testament	6

Publications of the complete English Bibles between 1576-1585

Erasmus' annotated parallel-text translation of the New Testament	1516
The Junius-Tremellius-Beza Bible	1575-9

史本賽可能接觸到的十六世紀聖經英譯版本如下：

英譯聖經版本名稱	年代
The Great Bible	1539, rev 1540
The Geneva Bible	1560, rev 1576
The Bishops' Bible	1568, rev 1569 and 1572
The Rheims New Testament	1582

本次研究計畫將於九十三年比較文學年會「文學研究與聖經傳統」會議中發表論文一篇：

日內瓦聖經與史本賽的《牧羊人月令》*The Geneva Bible* (1560) and Edmund Spenser's (1552-1599) *The Shepheardes Calender* (1579)

學者皆知，宗教革命使羅馬天主教一分为二，新教人士強調閱讀聖經可接近上主並了解上主的真意(Word of God)；古典文獻及語言是屬於少數學者及受過教育的人士的特權，而聖經則屬於大眾。在這種堅定的信仰之下，新教人士證明人人皆可被教導閱讀聖經：「吾人應誘導眾人讀及聽上主之言（'We allure the people to read and to hear God's Word.'）（Bishop Jewel）。英譯聖經成為十六世紀最重要的歷史事件，也為當時創造了一個新的文化 -- 既閱讀聖經的新文化。而英譯聖經對十六、十七世紀文化、政治、經濟、道德、文學、藝術、科學產生重大影響。吾人皆知詹姆斯王之欽定本聖經（1611）對英國文學創作之影響，但早在這之前已有多種英譯聖經版本，其中日內瓦聖經 *The Geneva Bible* (1560)對十六世紀作家（如 Shakespeare, Spenser, Sidney, Raleigh 等人）則更是影響深遠。

日內瓦聖經因其特殊創新的超文本之版面設計如：分章分節、小字形、小開數、易於攜帶，廣為大眾使用，因而影響了依莉莎白時期人士閱讀聖經的習慣。尤其重要的是，激進的新教譯者利用頁邊註疏，從反天主教之觀點，對經文植入個人評論解讀，影響了當時作家對聖經經文的了解與詮釋。本論文第一部份討論分析日內瓦聖經的超文本特色；第二部份討論史本賽《牧羊人月令》中三首以宗教為主題的田園詩（'Maye', 'Julye', 'September'）；試圖解讀史本賽運用日內瓦聖經頁邊註疏評論的現象。將日內瓦聖經與史本賽串連涉及到兩個文本：日內瓦聖經作為來源文本（source text），史本賽詩作為接受影響的文本（target text），這乃是屬於文學影響研究的範圍。此種研究方法有其危險性（人人皆可爭議作家接受的影响是不可考據的、或有跡或無跡可循），因而從事這項研究的人士必須小心翼翼，但這種研究在史本賽學術研究中是不可缺少的一環，並佔有相當重要的地位。

《牧羊人月令》表面上是傳統牧歌田園詩形式（eclogues）但史本賽利用經文語言及日內瓦聖經註疏表達了宗教與神學論爭之主題。代表新教的牧羊人 Piers, Thomalin, Diggon 與 Palinode, Morrell, Hobbinol 就理想的牧羊人、天主教及英國國教之腐敗等議題展開論辯。在此僅簡單舉例說明本論文解讀《牧羊人月令》的方向：五月的主題（Argument）中出現的 'fellowship' 一字，有來自日內瓦評註的意義：

The Geneva Bible (Galatians 2:9)	The Geneva gloss
'the right hands of fellowship'	'They gave us their hand in token that we agreed wholly to the doctrine of the Gospel'

‘This had a brother (his name I knew),/the first of all his cote:/A shepherd true, yet not so true/as he that erst I hote.’ (ll. 161-63) 此處名字是指 Aaron, 當摩西不在時他率眾拜金牛。史本賽擇取的意義來自日內瓦評註：

The Geneva Bible (Exodus 32)	Geneva gloss
‘the making and worshipping of the golden calf’	‘The root of idolatry is, when men think that God is not at hand, except when they see him carnally’

另舉一例：’They bene yclad in purple and pall,/so hath their god them blessed;/They reign and rulen over all,/and lord it. . . .’ (ll. 173-76) 這幾行指涉教宗及大主教教衣的顏色，’purple’一字與教宗教衣掛鉤，乃來自日內瓦評註：’ared and purple garment: and surely it was not without cause that the Romish clergy were so much delighted with this colour.’ (The Geneva gloss on Revelation 17:3-4)。

戴維斯的讚頌詩與伊莉莎白女王一世的肖像，劉紀蕙主編，《框架內外：藝術、文類和符號疆界》，台北：立緒，(1998): 123-160.

論惠特尼 (Geffrey Whitney 1548?-1601) 『圖詩選』 (A Choice of Emblemes) (1586) – 一個多元讀者的考察 會議論文 《多元美學 Esthetique du Divers: 國際比較文學會議》中國比較文學會與北京大學合辦，2001年4-10日。

“An Alchemical Interpretation of Edmund Spenser’s *The Faerie Queene*, Book I” *Sun Yat-sen Journal of Humanities* 13 (2001): 1-30.

圖詩的多元文本 *Sun Yat-sen Journal of Humanities* (2003, October)

世說煉金術言談 《當代》192 (2003):72-93.